Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział: Jeśli Aram zdobędzie przewagę nade mną, pośpieszysz mi na ratunek, a jeśli synowie Ammona zdobędą przewagę nad tobą, (ja) pośpieszę na ratunek tobie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli Aramejczycy zdobędą przewagę nade mną — pouczył — pośpieszysz mi na ratunek, a jeśli Ammonici zdobędą przewagę nad tobą, ja pośpieszę na ratunek tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Jeśli Syryjczycy będą silniejsi ode mnie, przyjdziesz mi z pomocą, a jeśli synowie Ammona będą silniejsi od ciebie, ja przyjdę tobie z pomocą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Jeźli mi Syryjczycy będą silnymi, będziesz mi na pomoc, a jeźli tobie synowie Ammonowi będą silnymi przyjdęć na pomoc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Joab: Jeśli mię przemogą Syryjczycy, będziesz mi na pomoc, a jeśli ciebie przemogą synowie Ammon, pomogę tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł: Jeśli Aramejczycy będą mieli przewagę nade mną, ty przyjdziesz mi z pomocą, jeśli zaś Ammonici będą mieli przewagę nad tobą, ja ci przyjdę na pomoc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wydał taki rozkaz: Jeżeli Aramejczycy będą mieli przewagę nade mną, ty przyjdziesz mi z odsieczą, a jeżeli Ammonici będą mieli przewagę nad tobą, ja ruszę ci z odsieczą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powiedział: Jeżeli Aramejczycy okażą się silniejsi ode mnie, to ty przyjdziesz mi z pomocą, jeżeli zaś Ammonici będą mocniejsi od ciebie, to ja przyjdę ci z pomocą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Joab powiedział do brata: „Jeśli Aramejczycy będą zdobywać przewagę nade mną, ty przyjdziesz mi z pomocą; jeśli Ammonici będą przeważać nad tobą, ja pospieszę ci na pomoc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł: - Jeśli Aramejczycy będą mocniejsi ode mnie, przyjdziesz mi z pomocą; a jeśli Ammonici będą mocniejsi od ciebie, ja przyjdę tobie z pomocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав: Якщо подужає мене Сирія, ви і будете мені на спасіння, і якщо сини Аммона подужають тебе, і ми будемо (на те), щоб тебе спасти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto zarządził: Jeśli Aramejczycy będą mieli nade mną przewagę – ty przyjdziesz mi z odsieczą; zaś gdyby Ammonici mieli przewagę nad tobą – ja ci pójdę na odsiecz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł: ”Jeżeli Syryjczycy okażą się za silni dla mnie, ty będziesz mi wybawieniem; lecz jeśli synowie Ammona okażą się za silni dla ciebie, to ja przyjdę, by cię wybawić. |